



## SEQUENTIA

# Hildegard von Bingen Celestial Hierarchy

French translations of Hildegard von Bingen's texts  
© by Laurence Moulinier, from:

*Hildegarde de Bingen, Louanges : Poésies complètes traduites  
du latin et présentées par Laurence Moulinier.*  
Orphée, La Différence, 1990.

Used with the author's permission.

French translations of *Cantica* and *Gloria patri*  
from various liturgical sources.



## O splendidissima gemma

*(Antienne / À Marie)*

Ô gemme radieuse,  
Pur éclat du soleil  
Qui s'est répandu en toi,  
Source jaillissant du cœur du Père,  
Lui qui est son unique parole,  
Par laquelle il a créé la première matière du monde,  
Qu'Ève a bouleversée.  
Cette Parole a façonné l'homme pour toi, ô Père.  
C'est pourquoi, Marie, tu es cette claire matière,  
Par laquelle le Verbe à son tour, a répandu toutes les vertus  
Comme, de la première matière, il a tiré toute la création.

### Magnificat (Luc 1, 46-55)

Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit a exulté en Dieu, mon Sauveur.  
Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante,  
et voici que désormais on me dira bienheureuse de génération en génération.  
Car il fit pour moi de grandes choses, celui qui est puissant, et saint est son nom.  
Et son pardon s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.  
Il a placé la puissance dans son bras, il a dispersé ceux dont le cœur était orgueilleux.  
Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles.  
Il a comblé de biens les affamés, et renvoyé les riches les mains vides.  
Il a secouru Israël, son enfant, il s'est souvenu du pardon qu'il avait promis  
Ainsi avait-il parlé à nos pères, à Abraham et à sa descendance, pour les siècles.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

## O dulcis electe

*(Répons / À saint Jean l'évangéliste)*

Ô doux élu,  
Toi qui as resplendi dans l'ardeur de l'ardent,  
Ô racine, dans la splendeur du Père  
Tu as éclairci les mystères ;  
Ô toi qui as pénétré dans la chambre de la virginité,  
Dans la cité d'or que le Roi a construite  
Lorsqu'il a reçu le pouvoir de commander aux pays,  
Viens en aide aux pèlerins !

Car tu as grossi la pluie  
Avec tes prédécesseurs  
Qui l'avaient envoyée  
Pour la verdure des plantes porteuses de parfums.  
Viens en aide aux pèlerins !



## O speculum columbe

*(Antienne / À saint Jean l'évangéliste)*

Ô reflet de la très pure colombe,  
Tu as vu la largesse mystique  
Dans une source très pure.  
Ô merveilleuse floraison !  
Jamais tu ne t'es fanée, jamais tu n'es tombée,  
Car c'est le jardinier suprême qui t'a envoyée.  
Ô repos délicieux dans l'étreinte du soleil !  
Tu es le fils spécialement chéri de l'Agneau,  
Pour avoir choisi l'amitié de la pousse nouvelle.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

## O spectabiles viri

*(Antienne / Aux prophètes et aux patriarches)*

Ô hommes vénérables,  
Qui êtes passés au travers de ce qui était caché,  
Voyant avec les yeux de l'esprit,  
Et annonçant dans l'ombre lumineuse  
La lumière pénétrante et vivante  
En train de germer sur la branche  
Qui a fleuri toute seule,  
Par la pénétration de la lumière qui y pousse ses racines.

Ô Saints des premiers temps,  
Vous avez prédit la rédemption des âmes bannies  
Qui avez prédit la rédemption des âmes bannies  
Qui avaient été plongées dans la mort.  
Vous avez tourné comme des roues,  
Parlant merveilleusement des mystères de la montagne  
Qui touche le ciel,  
Traversant et oignant de nombreuses eaux.  
C'est parmi vous aussi que s'est levée la lampe brillante,  
Qui, en la précédant, a montré cette montagne.



## O cohors militie

*(Antienne / Aux apôtres)*

Ô légion de la fleur de la branche sans épines,  
Tu es le son de l'univers,  
Parcourant les contrées aux sens dérégés,  
Qui mangent avec les porcs.  
Tu les as vaincus par l'infusion du Sauveur  
Qui pose ses racines dans les tentes  
Qui sont l'accomplissement de l'œuvre du Verbe du Père.  
Tu es aussi la noble lignée du Sauveur  
Toi qui t'engages dans la voie de la régénération par l'eau  
À travers l'Agneau qui t'a envoyée, munie d'un glaive,  
Au milieu des chiens enragés  
Qui ont détruit leur propre gloire  
Avec les œuvres de leurs propres mains,  
Plaçant celui qui a été fait sans l'aide des mains  
Dans la sujétion de leurs propres bras  
Où ils ne l'ont pas trouvé.

### **Benedictus (Luc 1, 68-79)**

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple,  
Et nous a suscité un puissant sauveur Dans la maison de David, son serviteur,  
Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens,  
Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent !  
C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, et se souvient de sa sainte alliance,  
selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père, de nous permettre, après que  
nous serions délivrés de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte, en marchant devant  
lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie.  
Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; car tu marcheras devant la face du  
Seigneur, pour préparer ses voies, afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le  
pardon de ses péchés, grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, en vertu de laquel-  
le le soleil levant nous a visités d'en haut, pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et  
dans l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.



## O victoriosissimi triumphatores

*(Antienne / Aux martyrs)*

Ô triomphateurs très victorieux,  
Par l'effusion de votre sang,  
Saluant la construction de l'Église  
Vous êtes entrés dans le sang de l'Agneau  
En mangeant à la table du veau immolé !  
Oh, grande est votre récompense !  
Car de votre vivant, vous avez méprisé vos corps,  
Imitant l'Agneau de Dieu  
Et honorant sa passion  
Par laquelle il vous a conduits  
Jusqu'au renouvellement de son héritage.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

## Kyrie

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prend pitié.  
Seigneur, prends pitié.

## O vos imitatores excelse

*(Répons / Aux confesseurs)*

Ô vous qui imitez la très haute personne  
Par des signes précieux et pleins de gloire !  
Grand est votre honneur,  
Quand un homme s'avance  
Et qu'il lie et délie en Dieu  
Paresseux et exilés :  
Il pare les blancs et les noirs,  
Et fait remise de lourds fardeaux.

Vos offices sont ceux de l'ordre des Anges  
Et vous savez à l'avance où doivent être établis  
Les fondements les plus robustes.  
Grand est votre honneurs !  
Il pare les blancs et les noirs,  
Et fait remise de lourds fardeaux.



## O gloriosissimi lux angeli

*(Antienne / Aux anges)*

Ô vivante lumière, ô Anges pleins de gloire !  
Au-dessous de Dieu, dans des désirs ardents,  
Et dans l'obscurité mystique de toute la Création,  
Vous regardez les yeux divins  
Et jamais vous ne pouvez en être rassasiés.  
Ô glorieuses joies de votre nature  
Que jamais n'a touchée l'œuvre du mal !  
Ce mal, né avec votre premier compagnon,  
L'Ange déchu  
Qui voulut voler  
Au-dessus du pinacle caché à l'intérieur de Dieu,  
Et d'où, pour sa fourberie, il fut précipité.  
Mais l'instrument de sa chute,  
Il l'a construit lui-même,  
En donnant conseil à la créature du doigt de Dieu.

## O vos angeli

*(Répons / Aux anges)*

Ô Anges, vous qui gardez les peuples  
Dont la beauté resplendit sur votre visage,  
Et vous, ô Archanges, qui accueillez l'âme des justes  
Et vous, Forces, Puissances,  
Principats, Règnes et Trônes  
Qui êtes entré en compte dans le secret du nombre 5,  
Et vous, ô Chérubin et Séraphin,  
Sceau de secrets de Dieu,  
Louange à vous, qui contemplez à la source  
La place du cœur éternel.

Car vous voyez la force la plus secrète du Père  
Qui s'exhale de son cœur,  
Comme un visage.  
Louange à vous, qui contemplez à la source  
La place du cœur éternel.